**کاربرگ شماره (۳-ب): دلایل توجیهی ترجمه**

|  |  |
| --- | --- |
| **مشخصات کتاب** | |
| **عنوان کتاب به زبان اصلی** | **Leading through Listening: how professional communicators can turn insecurity in to quiet, confident leadership** |
| **عنوان کتاب به فارسی** | **رهبری از طریق گوش دادن: رهبری در سکوت** |
| **ناشر کتاب اصلی و سال نشر** | **Pink Dolphin Press, January 2024** |
| **نوبت چاپ کتاب اصلی** | **اول** |
| **نویسنده یا نویسندگان کتاب اصلی** | **M.J. Clark** |
| **مترجم یا مترجمان** | **مجید عبداله زاده، عزیزه سرمدی** |

|  |
| --- |
| **۱- هدفتان را از ترجمه این کتاب بیان کنید.** |
| کمک به رهبران سازمان برای غلبه بر مشکلات ارتباطی  کمک به رهبران و مدیران اجرایی سازمان برای استفاده از رویکرد کوچینگ در راستای رهبری کاریزماتیک  کمک به افراد و تیمها برای ابراز وجود و توانمندیهای خود |

|  |
| --- |
| **۲- اهمیت و ضرورت ترجمه این کتاب چیست؟** |
| رهبری هنر تلفیق مهارتهای مدیریتی و توانمندیهای ارتباطی است. با داشتن این دو خصیصه مهم، رهبران سازمان قادر خواهند بود استفاده حداکثری از توانمندیهای خود و افراد سازمان و تیم داشته باشند.  این کتاب می تواند دستنامه عملیاتی برای رهبران سازان باشد تا با استفاده از صلاحیت گوش دادن فعال در رویکرد کوچینگ، بتوانند محیط ناایمن ارتباطات و تعاملات را به بستری امن برای اعتماد متقابل، ارج نهادن متقابل به توانمندی های همدیگر و در نهایت سینرژی جمعی تبدیل نمایند. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **۳- چند مورد از کتاب‌های فارسی و غیرفارسی مشابه این کتاب را ذکر کنید.** | | | |
| **نام کتاب** | **نویسنده / نویسندگان** | **ناشر** | **سال چاپ** |
| **قدرت سکوت** | **سوزان کین، مترجم: ناهید سپرپور** | **نشر نوین** | **1400** |
| **Shut up & Manage** | **M.J. Clark** | **M.J. Clark Communications LLC** | **2020** |
| **Learn how to lead to win** | **Mike Manazir** | **Hidden Point Solutions** | **2023** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **۴- آیا ترجمه دیگری از این کتاب انجام شده است؟ مترجم و ناشر آن‌ها را نام ببرید؟ خیر** | | | |
| **نام کتاب** | **مترجم / مترجمان** | **ناشر** | **سال چاپ** |
|  |  |  |  |
|  |  |  |  |

|  |
| --- |
| **۵- دلایل برتری ترجمه حاضر نسبت به هر یک از ترجمه‌های ذکر شده را بیان نمایید.** |
|  |

|  |
| --- |
| **۶- برتری این کتاب نسبت به ادبیات موجود در این زمینه چیست؟** |
| این کتاب در زمرهرفروشترین های آمازون قرار دارد.  نویسنده کتاب، دارای بیست سال سابقه ارائه خدمات کوچینگ و مشاوره به رهبران بزرگ و مدیریان اجرایی در آمریکای شمالی دارد. |

|  |
| --- |
| **۷- فصول کتاب و ارتباط منطقی بین آن‌ها را توضیح دهید.** |
| این کتاب در سه بخش مجزا مشتمل بر 16 فصل، به نگارش درآمده است. کتاب به صورت دستنامه ی طراحی شده است که مخاطب را در سفر ارتباطات و رهبری به صورتی گام به گام راهنکمائی می کند به نحوی که مخاطب هم خود لذت رهبری از طریق صلاحیت گوش دادن فعال را می چشد و هم می تواند مربی آموزش این مهارت به افراد تیم خود باشد. |

|  |
| --- |
| **۸- مخاطبان اصلی کتاب چه کسانی هستند؟ در صورتی که یک کتاب درسی است رشته و مقطع تحصیلی مخاطبان آن را بیان کنید؟** |
| مخاطبان اصلی کتاب، رهبران، مدیریان ارشد سازمان، مدیران اجرایی و افراد تیم هستند که به صورت بالقوه در جایگاه رهبران و مدیران آتی قرار دارند. |

|  |
| --- |
| **۹- دلایل توجیهی شما برای اعتبار و ارزش علمی کتاب حاضر چیست؟** |
| حسن شهرت نویسنده کتاب اصلی  سابقه بسیار برجسته نویسنده کتاب در مشاوره و کوچ رهبران بزرگ سازمانهای مطرح آمریکای شمالی  روزآمد بودن کتاب |

|  |
| --- |
| **۱۰-نویسنده یا نویسندگان کتاب اصلی را معرفی کنید و آثار مهم ایشان را ذکر کنید.** |
| خانم ام. جی. کلارک[[1]](#footnote-1)، نویسنده کتاب، مولف کتابهایی است که به مخاطبان خود ابزارهایی عملی برای قاطعیت بیشتر، تغییر رفتارهای غیر مفید، غلبه بر منتقد خشن درونی، صبوری و بهبود مهارت های مدیریت و رهبری ارائه می دهد. او معتقد است که ما برای زندگی نیاز به خودآگاهی، کنترل عاطفی، مهارت های عالی گوش دادن و شجاعت داریم. دارا بودن این ویژگی ها به هدف گذاری معقول برای رسیدن به شادی و موفقیت در تجارت و زندگی شخصی منجر می شود.  خانم کلارک مشاور ارشد رهبران از طریق سیستم رهبری یکپارچه[[2]](#footnote-2) است که در اوهایو مستقر است. او به عنوان مشاور رهبران، مدیران اجرایی و کوچها به افراد زیادی در سراسر کشور در صنایع متعدد خدمت می کند. او مولف کتاب "خفه شو و رهبری کن: ​​راهنمای ارتباطی برای رهبری در سکوت " است و یک سخنرانی فعال کنفرانس های. او در واقع، اشتیاق عمیقی به مربیگری و الهام بخشیدن به دیگران در خصوص رهبری بی سر و صدا (رهبری در سکوت) دارد و به همین دلیل، متعهد به یادگیری و آموزش مادام العمر است. |

|  |
| --- |
| **۱۱- به اجمال خلاصه‌ای معرف از کتاب را در قالب نهایتاً دو پاراگراف و ۵۰۰ کلمه بنویسید این خلاصه می‌بایست قابلیت استفاده به عنوان پشت جلد یا خلاصه معرف را داشته باشد.** |
| کتاب رهبری از طریق گوش دادن یا رهبری در سکوت، دز ژانویه سال 2024 توسط انتشارات پینک دولفین پرس[[3]](#footnote-3) ، منتشر شده است و در زمره پر فروش های امازون قرار دارد. در کتاب "رهبری از طریق گوش دادن یا رهبری در سکوت"، شما یاد خواهید گرفت که بر ترسهای خود در ارتباطات غلبه کنید، صحبت دیگران را قطع نکنید، به دیگران اعتماد کنید و فضایی ایجاد کنید که دیگران نیز اعتماد متقابل به شما داشته باشند. این کتاب راهنمایی عملیاتی برای شماست تا خود را از قید همه چیز دان بودن رهانیده و به اعضای تیم خود، فرصت و امکان ابراز خود، اعتماد به خود و شما و اعضای تیم و در نهایت رسیدن به بالاترین میزان کارآمدی ارتباطات را هدیه دهید.  این کتاب در واقع حاصل نظرات، تحقیقات و تجربه بیش از 20 سال خدمات کوچینگ نویسنده است که به صورت دستنامه ای جامع در اختیار مخاطب قرار می گیرد و مخاطب را گام به گام همراهی می کند تا سفری بینظیر در ارتباطات، رهبری و کار تیمی و سازمانی تجربه کند، بیاموزد و به بهترین نسخه رهبری خود دست یابد.  این کتاب در سه بخش کلی و 16 فصل، به تبیین رهبری در سکوت، نقش تکنولوژی در رهبری امروزی، اعتماد سازی، کنترل افکار در تعاملات، مراقبت از خود در سه بخش مهم جسم، روح و روان، گوش دادن فعال، قاطعیت، رمزگشایی از تعارضات، سلامت روانشناختی، به چالش کشیدن خود به عنوان رهبر و یک طرف تعاملات، رشد کردن با تمرکز بر اشتباهات خود، عملگرایی، زندگی مشتاقانه و رهبری از درون به بیرون می پردازد. |

|  |
| --- |
| **۱۲- آیا فرد خاصی را برای داوری این اثر پیشنهاد می‌کنید؟ خیر** |
|  |

**امضا و تاریخ**

**مجید عبداله زاده، عزیزه سرمدی**

**12/03/1403**

1. . M.J. Clark [↑](#footnote-ref-1)
2. . Integrated Leadership System [↑](#footnote-ref-2)
3. . Pink Dolphin Press [↑](#footnote-ref-3)